



COMUNE DI MALCESINE

C.A.P. 37018
C.F. 00601160237

PROVINCIA DI VERONA
Stazione di Soggiorno

Tel. 045. 6589911
PEC protocollo@pec.comunemalcesine.it

SETTORE SERVIZI CULTURALI , ALLA PERSONA , TURISMO E PROMOZIONE

DETERMINAZIONE

REGISTRO GENERALE N. 40 DEL 21/01/2025

OGGETTO: INCARICO ED IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DEL TESTO "SENTIERI EMOZIONALI"
CIG: B5248FA002

IL RESPONSABILE DEL SETTORE

Premesso che il Sindaco del Comune di Malcesine con decreto protocollo generale n. **20871** del **31.12.2024**, ha confermato la nomina dello scrivente quale Responsabile della Posizione Organizzativa “*Area Servizi Culturali, alla Persona, Promozione Turismo e Segreteria*”, abilitato ad assumere atti di gestione con le modalità stabilite dal Regolamento di contabilità e dal Regolamento degli uffici e servizi fino al 31/12/2025;

Visto che:

- lo statuto comunale è stato approvato con deliberazione di Consiglio comunale n. 38 del 04.10.2005, esecutiva ai sensi di legge;
- il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi è stato approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 198 del 09.11.1999 e successive modifiche ed integrazioni;
- il regolamento di contabilità, approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 53 del 05/12/2017, esecutiva ai sensi di legge;

Richiamato:

- la delibera di Giunta Comunale n. 11 del 30.01.2024, esecutiva ai sensi di legge – PIAO 2024/2026;
- la delibera di Consiglio Comunale n. 48 del 04.11.2024, esecutiva ai sensi di legge, ed avente ad oggetto "Approvazione documento unico di programmazione semplificato 2025/2027";
- la delibera di Consiglio Comunale n. 65 del 23.12.2024, dichiarata immediatamente eseguibile, avente ad oggetto "Approvazione nota di aggiornamento al documento unico di programmazione semplificato 2025/2027";
- la delibera di Consiglio Comunale n. 66 del 23.12.2024, dichiarata immediatamente eseguibile, avente ad oggetto “Approvazione Bilancio di previsione esercizi finanziari 2025/2027 e relativi allegati”;
- la delibera di Giunta Comunale n. 150 del 24.12.2024, dichiarata immediatamente eseguibile, avente ad oggetto "Assegnazione risorse finanziarie per gli esercizi 2025/2027 ed indirizzi vari agli organi gestionali";

Preso Atto che la suddetta deliberazione di Giunta Comunale n. 150/2024, affida allo scrivente ufficio la competenza e le risorse finanziarie per gestire e sovrintendere al capitolo codice 2420 del Bilancio di Previsione;

Considerato che occorre provvedere alla traduzione in tedesco ed in inglese del testo “Sentieri emozionali” indicante la descrizione dei sentieri del Comune di Malcesine legati al progetto al sito turistico Visit Malcesine e alla webapp di geolocalizzazione dei sentieri in realizzazione con fondo PNRR;

Visto l'articolo 62 del D.Lgs. 31/03/2023, n. 36 recante il Nuovo Codice dei Contratti Pubblici, il quale consente a tutte le stazioni appaltanti, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, di procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione di forniture e servizi di importo non superiore alle soglie previste per gli affidamenti diretti;

Appurato:

- che l'art. 50 del d.lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento delle prestazioni di importo inferiore alle soglie di cui all'art. 14 dello stesso decreto, dispone che le stazioni appaltanti procedono, tra le altre, con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'Allegato I.1 al Decreto Legislativo 36/2023 definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come “l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice”;

- ai sensi dell'art. 58 del d.lgs. 36/2023, che l'appalto, peraltro già accessibile dato l'importo non rilevante, non è ulteriormente suddivisibile in lotti in quanto ciò comporterebbe una notevole dilatazione dei tempi e duplicazione di attività amministrativa con evidente violazione del principio del risultato di cui all'art. 1 del Dlgs n. 36/2023;

Atto Dato che l'art. 17, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023 prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;

Rilevato, preliminarmente, come le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in particolare per il suo modesto valore, assai distante dalla soglia comunitaria;

Tenuto Conto che gli affidamenti diretti, ancorché preceduti da una consultazione tra più operatori, sono contraddistinti da informalità e dalla possibilità per la stazione appaltante di negoziare le condizioni contrattuali con vari operatori, nel rispetto dei principi di cui al Nuovo Codice dei Contratti;

Dato Atto che:

- questo Comune è tenuto a procedere mediante ricorso a Consip-Mepa e/o a soggetti aggregatori centrali di committenza, strumenti telematici di negoziazione e similari, ecc., ai sensi dell'art.1 comma 450 della Legge n.296/2006;
- per il presente appalto di servizi si utilizza la piattaforma elettronica messa a disposizione dalla Centrale Unica di Committenza www.asmecon.it – ID 53379;

Acquisito pertanto il preventivo di spesa della ditta STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, pervenuto all'ufficio protocollo del Comune in data 08.01.2025 – prot. n. 241, con il quale propone la propria offerta per la traduzione in tedesco e inglese del testo “sentieri emozionali” al costo totale di € 1.120,00 oltre I.V.A. (Allegato A);

Verificato che, ai sensi di quanto disposto all'art. 55 del d.lgs. 36/2023, i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, dello stesso decreto, non si applicano agli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea;

Ritenuto di assumere idoneo impegno di spesa;

Attestato che il sottoscritto non versa in situazione di conflitto d'interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis della legge n. 241/90 e s.m.i., dell'art. 7 del D.P.R. n. 62/2013, nonché dell'art. 42 del D.lgs. n. 50/2016;

Accertato, ai sensi dell'art. 9 del D.L. n. 78/2009, convertito in Legge n. 102/2009, la compatibilità dei pagamenti derivanti dall'assunzione del presente impegno di spesa con lo stanziamento di bilancio e con le regole di finanza pubblica;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D.lgs. n. 36/2023, trattandosi di affidamento sotto soglia ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, il rapporto contrattuale si intende perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi del regolamento UE n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014;

Dato atto che al presente provvedimento si applicano le disposizioni previste dallo “split payment” di cui ai commi 629 lett. b e 632, della legge 23.12.2014 n. 190;

Considerato che il Codice Identificativo di Gara (CIG) comunicato all'Autorità ANAC è il seguente: xxx

Tutto ciò premesso e considerato:

DETERMINA

- 1) di considerare le premesse parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- 2) di affidare, per le ragioni esplicitate in preambolo, l'incarico a STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, per la traduzione in tedesco e inglese del testo “sentieri emozionali” (Allegato A);
- 3) di impegnare a tale scopo in favore dello STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, la somma complessiva di euro **1.366,40 I.V.A. compresa (€ 1.120,00 + I.V.A. 22%)**:

Missione	Programma	Titolo	Macroaggregato	Paino Finanziario	Capitolo	Descrizione
7	1	1	3	U.1.03.02.02.000	2420	PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI E PROMOZIONE

del Bilancio di previsione 2025;

- 4) di trasmettere il presente provvedimento all'ufficio Finanziario ed all'ufficio Segreteria perché provvedano per quanto di competenza;
- 5) di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul sito internet del Comune di Malcesine nell'apposita sezione “Amministrazione Trasparente” ai sensi del D.Lgs 33/2013;
- 6) di dare atto che l'esigibilità delle obbligazioni assunte ricade negli esercizio finanziario 2025;
- 7) di dare atto che la presente determinazione:
 - diverrà esecutiva dal momento dell'apposizione del visto di regolarità contabile;
 - diverrà finanziaria della fornitura del servizio in oggetto;
 - va pubblicata, in elenco, all'albo pretorio di questo Ente per 15 giorni consecutivi;

IL RESPONSABILE DEL SETTORE SERVIZI CULTURALI , ALLA PERSONA , TURISMO E PROMOZIONE

ADOTTA la determinazione avente ad oggetto ed esprimendo contestualmente parere di regolarità tecnica:

INCARICO ED IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DEL TESTO "SENTIERI EMOZIONALI"

Impegno

Descrizione Impegno: INCARICO DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DEL TESTO "SENTIERI EMOZIONALI"

CIG: B5248FA002 **CUP:**

Descrizione Capitolo: PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI E PROMOZIONE (CAPITOLO PARZIALMENTE RILEVANTE IVA)

Vincolo Bilancio: 2022X0026 IMPOSTA DI SOGGIORNO

Vincolo Tesoreria:

Piano Finanziario	Missione	Capitolo	Quinti Livello p.f.	Esercizio	N. Impegno Provvisorio
1.03.02.02.999	07.01	2420	Selezione	2025	42
N. Impegno Definitivo	Importo Impegno	N. Sub-impegno	Importo sub-impegno	N. SottoSub-impegno	Importo Sottosub-impegno
399	€ 1.366,40	0	€ 0,00		€ 0,00

Creditore

Denominazione: STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. e C. - **Progressivo Fornitore:** 44394

Codice Fiscale: 01196480212 - **P.Iva:** 01196480212

**IL RESPONSABILE DEL SETTORE
f.to Dr. Romani Andrea**

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO

APPONE il visto Favorevole ai sensi dell'art. 151 – comma 4 – del D. Lgs. 267 del 18.08.2000, per la regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa.

Impegno

Descrizione Impegno: INCARICO DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DEL TESTO "SENTIERI EMOZIONALI"

CIG: B5248FA002 **CUP:**

Descrizione Capitolo: PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI E PROMOZIONE (CAPITOLO PARZIALMENTE RILEVANTE IVA)

Vincolo Bilancio: 2022X0026 IMPOSTA DI SOGGIORNO

Vincolo Tesoreria:

Piano Finanziario	Missione	Capitolo	Quinti Livello p.f.	Esercizio	N. Impegno Provvisorio
1.03.02.02.999	07.01	2420	Selezione	2025	42
N. Impegno Definitivo	Importo Impegno	N. Sub-impegno	Importo sub-impegno	N. SottoSub-impegno	Importo Sottosub-impegno

399	€ 1.366,40	0	€ 0,00		€ 0,00
-----	------------	---	--------	--	--------

Creditore

Denominazione: STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. e C. - Progressivo Fornitore: 44394 Codice Fiscale: 01196480212 - P.Iva: 01196480212

Note:

Malcesine, 21/01/2025

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO
f.to Rag. Chincarini Ezio Pietro

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.P.R. 445/2000e del D.Lgs. 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa. L'originale è in formato digitale, qualunque stampa dello stesso costituisce mera copia, salvo che sia dichiarata conforme all'originale

Data consegna:

mercoledì 8 gennaio 2025 - 11:41:28

Mittente:

Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine

Email Mittente:

marangoni.luisa@comunemalcesine.it

Destinatario:

info@comunemalcesine.it

Destinatario Cc:

Oggetto:

Fw: Re: richiesta preventivo per traduzioni

Corpo:

Luisa Marangoni
Ufficio Turismo Comune Malcesine
045 6589904

Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail..

AVVISO DI RISERVATEZZA Le informazioni sono trasmesse unicamente alla persona o all'ente cui sono indirizzate e contengono notizie confidenziali e/o riservate. La visione, la trasmissione, la diffusione o altro uso delle informazioni di cui sopra è proibita a chiunque ad esclusione del legittimo destinatario. Se per errore avete ricevuto le informazioni, siete cortesemente pregati di contattare il mittente e cancellare il materiale ricevuto.

PRIVACY NOTE The information transmitted is intended only for the person or entity to which it is addressed and may contain confidential and/or privileged material. Any review, retransmission, dissemination or other use of, or taking of any action in reliance upon, this information by person or entities other than the recipient is prohibited. If you received this in error, please contact the sender and delete the material from any computer.

----- Messaggio inoltrato -----

Da: Studio Nord (info@internord.it)

Data: 08/01/2025 08:55

A: Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine
(marangoni.luisa@comunemalcesine.it)

Oggetto: Re: richiesta preventivo per traduzioni

Gentile Signora Luisa,

in allegato Le invio il preventivo richiesto.

Cordiali saluti e Buon Anno,

Adriana Dell'Antonio

From: Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine

Sent: Tuesday, January 7, 2025 12:51 PM

To: Studio Nord

Subject: richiesta preventivo per traduzioni

Gentili Adriana e Sandra

con la presente si chiede cortesemente un preventivo per la traduzione del testo, in allegato, in lingua tedesca e inglese.

In attesa di riscontro porgo cordiali saluti ed auguro un sereno 2025

Luisa Marangoni

Ufficio Turismo Comune Malcesine

045 6589904

Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail..

AVVISO DI RISERVATEZZA Le informazioni sono trasmesse unicamente alla persona o all'ente cui sono indirizzate e contengono notizie confidenziali e/o riservate. La visione, la trasmissione, la diffusione o altro uso delle informazioni di cui sopra è proibita a chiunque ad esclusione del legittimo destinatario. Se per errore avete ricevuto le informazioni, siete cortesemente pregati di contattare il mittente e cancellare il materiale ricevuto.

PRIVACY NOTE The information transmitted is intended only for the

person or entity to which it is addressed and may contain confidential and/or privileged material. Any review, retransmission, dissemination or other use of, or taking of any action in reliance upon, this information by person or entities other than the recipient is prohibited. If you received this in error, please contact the sender and delete the material from any computer.

----- Messaggio originale -----

Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail..

AVVISO DI RISERVATEZZA Le informazioni sono trasmesse unicamente alla persona o all'ente cui sono indirizzate e contengono notizie confidenziali e/o riservate. La visione, la trasmissione, la diffusione o altro uso delle informazioni di cui sopra è proibita a chiunque ad esclusione del legittimo destinatario. Se per errore avete ricevuto le informazioni, siete cortesemente pregati di contattare il mittente e cancellare il materiale ricevuto.

PRIVACY NOTE The information transmitted is intended only for the person or entity to which it is addressed and may contain confidential and/or privileged material. Any review, retransmission, dissemination or other use of, or taking of any action in reliance upon, this information by person or entities other than the recipient is prohibited. If you received this in error, please contact the sender and delete the material from any computer.

OGGETTO:

Fw: Re: richiesta preventivo per traduzioni

Allegati:

- 46274.eml
- Preventivo Comune Malcesine 2025.docx

Spett.le
Comune di Malcesine
Ufficio Turismo
37018 Malcesine (VR)

a.c.a. Sig.a Luisa Marangoni

Ortisei, 8 gennaio 2025

Oggetto: **Preventivo per traduzione del testo „Sentieri emozionali“**

Gentile Signora Luisa,

con riferimento alla Sua gentile richiesta di ieri e dopo aver preso visione del testo da tradurre Le inviamo la ns. migliore offerta per la traduzione in tedesco e inglese. Calcolando che il testo da tradurre ammonta a circa 14 cartelle (1 cartella = 25 righe con 55 battute p.r.) per lingua ed il costo per cartella ammonta a € 40,00 + IVA il costo complessivo della traduzione ammonta a € 1.120,00 + IVA. Per la traduzione necessitiamo ca. 14 gg. lavorativi.

Rimaniamo a disposizione e, in attesa di un Suo gentile riscontro, inviamo

cordiali saluti.

Studio Nord Intercongress

